

RÉPERTOIRE BIBLIOGRAPHIQUE DES TRADUCTIONS ET DES ÉTUDES CRITIQUES SUR MONTALE EN FRANCE

Ce répertoire bibliographique tente de fournir un tableau exhaustif des traductions et des études critiques effectuées en France autour de l'univers poétique de Montale. Il couvre une période assez longue qui va des premiers témoignages de l'accueil littéraire que les poètes et les italianistes notamment lui ont réservé dans l'Hexagone, jusqu'aux plus récentes interprétations.

La classification des données bibliographiques s'organise autour de quelques rubriques — traductions, études critiques, thèses de doctorat, concours, émissions télévisées, échos en Italie des traductions françaises —, au sein desquelles les références sont agencées selon un ordre chronologique. La variété et la fragmentation (surtout des articles exégétiques) étant considérables, nous avons préféré ne pas les regrouper selon un quelconque critère (thématique, par auteur, par recueil poétique, ou autres), mais nous en tenir à la stricte succession temporelle. Cette disposition permet entre autres de mieux cerner la fortune de Montale de ce côté des Alpes pendant une période donnée ou à l'occasion des événements qui ont scandé sa réception littéraire.

Si un critère est décelable dans notre organigramme, il concerne l'arrangement des données à l'intérieur de chaque référence bibliographique.

— En ce qui a trait aux traductions, nous avons suivi cet ordre : titres des poèmes (entre « guillemets »), les prénom et nom du ou des traducteurs,

le volume ou la revue dans lesquels ces poèmes ont paru ou figurent actuellement, la ville, la maison d'édition, l'année de parution et les pages. Nous attirons particulièrement l'attention sur le fait que les titres sont indiqués tantôt en italien, tantôt en français. Lorsqu'ils sont cités en italien, la formule « Édition bilingue » indique la présence, en regard, du poème traduit et de sa version originale. Cette précaution sert à distinguer ces éditions de celles où ne figure que la traduction française.

— Quant aux études critiques, chaque référence comprend : nom et prénom de l'auteur, le titre de l'étude (en italique s'il s'agit d'un volume entièrement consacré au sujet, entre « guillemets » s'il s'agit d'un article), la revue ou le volume contenant le travail en question, la ville de parution, la maison d'édition, l'année et les pages. Cette rubrique prend en compte les études non seulement des chercheurs français, mais aussi des critiques italiens (ou résidant en France), dont les travaux participent de la réception française de Montale, stimulée par les centres universitaires de recherche.

Un dernier mot concernant les sources bibliographiques. Nous avons opéré une distinction entre, d'une part, les revues susceptibles de contenir des études sur Montale et quelques-unes des bibliographies les plus classiques et, d'autre part, les références trouvées au hasard dans les introductions ou dans les notes des textes étudiés. Ce procédé, à l'apparence peu scientifique, s'explique par le caractère non systématique de la connaissance de l'auteur des *Os de seiche* en France. Un travail individuel et souvent entravé par les maisons d'édition ; une méconnaissance de fond qui a relégué Montale dans les cercles restreints des initiés ; une rivalité latente entre les traducteurs ; l'accès quasi impossible aux éditions rares (celles parues en Italie, du moins) à cause de leur composition luxueuse ; une réception s'articulant au rythme des occasions de la vie littéraire du poète : autant de raisons qui illustrent la dispersion des témoignages et la difficulté de les encadrer dans un processus de réception plus global et concerté. On a assisté alors à un émiettement conjoncturel et journalistique d'un côté et, de l'autre, à un regard, par le monde universitaire, focalisé sur des aspects parfois très ponctuels de la poésie montalienne.

Quelques sources bibliographiques :

Auteurs

ANGELINI DYERVAL (Patrice), « Tradurre Montale in francese. Problemi e documenti », in *La poesia di Eugenio Montale*, Atti del Convegno Internazionale tenutosi a Genova dal 25 al 28 nov. 1982, a cura di Sergio Campailla e Cesare Federico Goffis, Firenze, Le Monnier, 1984, p. 374-388.

ANGELINI DYERVAL (Patrice), « Avant-propos du traducteur », in

Répertoire bibliographique des traductions
et des études critiques sur Montale en France

149

Derniers poèmes (Quaderno di quattro anni. Altri versi e poesie disperse), Poésies VI, choix, trad. et notes de Patrice Dyerval Angelini, Paris, Gallimard, coll. « Du monde entier », 1988, p. 9-15. Éd. bilingue.

ANGELINI DYERVAL (Patrice), « Mémoires-messages de l'au-delà », in *Journal posthume*, Poésies VII, intr., trad. et notes par Patrice Dyerval Angelini, Paris, Gallimard, coll. « Du monde entier », 1998, p. 7-20. Éd. bilingue.

BARILE (Laura), « Traduzioni da Montale : b) Francia », in *Bibliografia montaliana*, Milano, Mondadori, 1977, p. 287-292.

VALIN (Danièle), « La littérature italienne du 20^e siècle : 50 ans de traduction française, 1935-1985 (bibliographie) », *Chroniques Italiennes*, Paris, Université de la Sorbonne Nouvelle-Paris III, n° 5, 1986 ; plus les mises à jour : n° 9, 1987, p. 171-177 ; n° 25/26, 1991 ; n° 29, 1992, p. 123-130 ; n° 33/34, 1993, p. 169-176 ; n° 37, 1994, p. 185-192 ; n° 41, 1995, p. 145-150 ; n° 46, 1996, p. 171-178 ; n° 50/51, 1997, p. 195-201 ; n° 53, 1998, p. 131-136 ; n° 58/59, 1999, p. 209-215.

Revue et bibliographies

Bibliografia generale della lingua e della letteratura italiana (BIGLLI), dir. Enrico Malato, Pubblicazioni del « Centro Pio Rajna », vol. I à V, Roma, Salerno editrice, de 1991 à 1995.

Chroniques Italiennes, Paris, Université Sorbonne Nouvelle-Paris III, du n° 1, 1985 au n° 58/59, 1999.

Italiques, Paris, Université Sorbonne Nouvelle-Paris III, du n° 1, oct. 1981 au n° 10, oct. 1991.

Les Langues Néo-Latines, Paris, Ass. des enseignants de langues vivantes romanes, du n° 140, janv. 1957 au n° 302, 3^e tr. 1997.

Revue des Études Italiennes, Paris, Société d'Études Italiennes, de 1936 à 1998.

Transalpina, Caen, Presses universitaires de Caen, n^{os} 1 et 2, 1996 et 1998.

I. Traductions

« Cor anglais ; Reposer aux heures de midi... ; Ma vie, je ne te demande pas de traits... ; Gloire du midi ; Bonheur atteint ; Peut-être un matin en allant... ; La farandole des enfants ; Huppe, joyeux oiseau ; [Méditerranée] : J'aurais voulu me sentir âpre et essentiel... », in *Anthologie de la poésie italienne contemporaine*, établie et traduite par Lionello Fiumi et Armand Henneuse, avec la collaboration de Pierre de Nolhac, Eugène Bestaux, Paul Guitton, M. Y. Lenoir, Henry Marchand, Alfred Mortier, Maurice Muret, Édouard Schneider, Paris, Les Écrivains Réunis, 1928, p. 264-269.

« Non chiederci la parola ; Vento e bandiera ; Quasi una fantasia ; [Mediterraneo] : Antico, sono ubriacato dalla voce... », in *Poètes italiens contemporains*, anthologie établie par Glauco Natoli et Albert Ricklin, Paris, Les Belles Lettres, 1936, p. 80-88. (Les textes, présentés en italien, sont accompagnés d'une introduction, de notes ainsi que d'indications métriques en français).

« [Mediterraneo I et II] : Avrei voluto sentirmi scabro ed essenziale..., Potessi almeno costringere ; La casa dei doganieri ; Corrispondenze », trad. par Filippo Donini, *Rivages*, Alger, n° 2, 1939, p. 70-77. Éd. bilingue. (Avec une brève présentation sur Montale par le traducteur, p. 67-69).

« Correspondances », trad. par Pierre Jean Jouve, *Lettres*, Paris, 1944.

« Iris », trad. par l'abbé Fernand Carrier, *Formes et couleurs*, Paris, a. VII, n° 2, 1945, sans pagination. (La section « Italie » comprend des textes poétiques de : Vincenzo Cardarelli, Umberto Saba, Eugenio Montale, Giuseppe Ungaretti, Alfonso Gatto, Salvatore Quasimodo, Sandro Penna, Giorgio Orelli).

Eugenio Montale. Choix de poèmes, trad. par D'Arco Silvio Avalle et Simone Hotelier, Genève, Éd. du Continent, 1946. (Le volume contient 13 poèmes tirés d'*Ossi di seppia*, 18 tirés de *Le Occasioni*, 5 tirés de *Finisterre (1940-1942)*, ainsi que l'introduction de Gianfranco Contini « Pour présenter Eugenio Montale », reprise ensuite in *Una lunga fedeltà*, Torino, Einaudi, 1974). Éd. bilingue.

« Poèmes par Eugenio Montale. Sous la pluie ; Punta del Mesco ; L'été ; Nouvelles Stances », trad. par Philippe Jaccottet et Luciano Erba, *Empédocle*, Paris, a. I, n° 4, août-sept. 1949, p. 17-20.

« Fausset », trad. par Georges Mounin, *Cahier du Sud* (n° spécial : « La

Répertoire bibliographique des traductions
et des études critiques sur Montale en France

151

nouvelle poésie italienne »), Marseille, a. 41, n° 323, juin 1954, p. 26. (Ce numéro présente des poèmes de : Giuseppe Ungaretti, Umberto Saba, Eugenio Montale, Salvatore Quasimodo, Leonardo Sinisgalli, Roberto Rebora, Giorgio Caproni, Vittorio Sereni, Giorgio Bassani, Mario Luzi, Sandro Penna, Mario Tobino, Alfonso Gatto, Attilio Bertolucci, Aldo Borlenghi, Alessandro Parronchi, Piero Bigongiari).

« Le rêve du prisonnier », trad. par Armand Robin, in *Poésie non traduite*, vol. II, Paris, Gallimard, 1958, p. 172.

« L'orage [in « Jeunes poètes italiens », p. 621-628] », trad. et présenté par Georges Mounin, *Critique*, Paris, a. 12, n° 146, juil. 1959, p. 628.

« Sous la pluie ; Punta del Mesco ; L'été ; Nouvelles Stances ; Marée basse », trad. par Philippe Jaccottet (les quatre premiers poèmes) et Maurice Javion, *Mercur de France* (n° spécial : « Poésie moderne italienne »), présentation de Gaëtan Picon (p. 577-579), Paris, n° 1156, déc. 1959, p. 585-589. (Ce numéro présente des textes de : Giuseppe Ungaretti, Eugenio Montale, Umberto Saba, Salvatore Quasimodo, Carlo Betocchi, Sandro Penna, Leonardo Sinisgalli, Alfonso Gatto, Attilio Bertolucci, Giorgio Caproni, Vittorio Sereni, Piero Bigongiari, Mario Luzi, Alessandro Parronchi, Pier Paolo Pasolini).

« Dora Markus ; La maison des douaniers », trad. par Jean Chuzeville, in *Anthologie de la poésie italienne des origines à nos jours*, Paris, Plon, 1959, p. 312-314.

« Correspondances », trad. par Pierre Jean Jouve, *France-Observateur*, Paris, a. 11, n° 548, 3 nov. 1960, p. 17.

« Spesso il male di vivere... ; Ciò che di me sapeste... ; Cigola la carrucola del pozzo... ; Ti libero la fronte dai ghiaccioli... ; Non recidere, forbice, quel volto... ; Bassa marea ; Il ventaglio ; Personae separatae », trad. par Lily Auclair, in *Méditations*, Paris, 1961. Éd. bilingue.

« Montale francese : Rivages ; Tramontane ; Jour et nuit ; À deux dans le crépuscule », trad. par Patrice Angelini (les trois premiers poèmes) et Lily Auclair, *L'Europa Letteraria*, Roma, a. II, n° 15-16, juin-août 1962, p. 33-37. (Il s'agit de traductions inédites tirées des volumes de poésies de Montale qui paraîtront chez Gallimard en 1966).

« Les citronniers ; La maison des douaniers (trad. par Georges Mounin) ;

La bourrasque ; Bateaux sur la Marne (trad. par Pierre Jean Jouve) ; [Cinq motets] : Tu le sais, je dois te reperdre et ne peux pas... ; L'espoir d'encore te revoir... ; Le lézard s'il se décoche... ; La grenouille étrennant la corde... ; Le roseau mollement... (trad. par Philippe Jaccottet) », *Saisons souterraines*, Limoges, Rougeries éd., n° 1, avr. 1963, p. 11-20.

« Tramontane ; Mistral ; Sirocco ; Cor anglais ; à K. ; O ma vie, je ne te demande pas de lignes... ; Apporte-moi le tournesol, que je le repique... ; Souvent j'ai rencontré le mal de vivre... ; Porto Venere ; Je sais l'heure où le plus impassible visage... ; Gloire de midi étendue... ; Bonheur trouvé, pour toi l'on marche... ; Peut-être qu'un matin... ; La farandole des enfants sur la grève... ; La poulie du puits grince... », trad. par Mario Fusco, *Les Temps modernes*, Paris, a. 18, n° 203, avr. 1963, p. 1768-1774.

« La bourrasque », trad. par Pierre Jean Jouve, *L'Europa Letteraria*, Roma, a. V, n° 26, févr. 1964, p. 17.

« Corrispondenze ; Barche sulla Marna ; La bufera ; Verso Finistère ; Incantesimo ; Nel parco », trad. par Pierre Jean Jouve avec la collaboration d'Alberto Vigevani (pour les deux premiers poèmes) et d'André Orsini (pour les autres), in *Poèmes d'Eugenio Montale*, avec huit dessins par Gérard Schneider, Milano, All'Insegna del Pesce d'oro, 1964. Éd. bilingue de luxe (imprimée, mais non distribuée), tirée à 100 exemplaires avec lithographies originales en couleur.

« La casa dei doganieri ; Non chiederci la parola... ; [Mediterraneo] : Avrei voluto sentirmi scabro ed essenziale..., Potessi almeno costringere ; Piccolo testamento », trad. par Armand Monjo, in *La Poésie italienne*, Paris, Seghers, 1964, p. 452-457. Éd. bilingue.

« Non chiederci la parola... ; Meriggiare pallido e assorto... ; Felicità raggiunta, si cammina... ; Spesso il male di vivere... ; [Mediterraneo] : Antico, sono ubriacato dalla voce... ; La casa dei doganieri ; L'anguilla ; Incantesimo ; Anniversario ; Piccolo testamento », trad. par Geneviève Burckhardt, in *Italie poétique contemporaine. Premier regard : 200 poèmes*, Paris, Éd. du Dauphin, 1964, p. 142-153. Éd. bilingue.

« Poèmes : Correspondances ; Bateaux sur la Marne ; La bourrasque ; Vers Finistère ; Incantation ; Dans le parc », trad. par Pierre Jean Jouve avec la collaboration d'Alberto Vigevani et d'André Orsini, *Mercur de France*, Paris, n° 1218, avril 1965, p. 634-639.

Répertoire bibliographique des traductions
et des études critiques sur Montale en France

153

« L'oncle Ez [Ezra Pound] », trad. par Pierre Alien, in *Les Cahiers de l'Herne*, Paris, Éditions de l'Herne, 1965, p. 248-251.

Os de seiche/Ossi di seppia, Poésies I, trad. avant-propos et notes par Patrice Angelini avec le concours de Louise Herlin et Georges Brazzola, Paris, Gallimard, coll. « Du monde entier », 1966. Éd. bilingue. Dans ce volume on trouve aussi la traduction de l'« Intervista immaginaria » (p. 11-18).

Les occasions/Le occasioni, Poésies II, trad. et notes par Patrice Angelini avec le concours de Louise Herlin et Georges Brazzola et Philippe Jaccottet, Paris, Gallimard, coll. « Du monde entier », 1966. Éd. bilingue.

La tourmente et autres poèmes/La bufera e altro, Poésies III, trad. et notes par Patrice Angelini avec le concours de Louise Herlin, Gennie Luccioni et Armand Robin, Paris, Gallimard, coll. « Du monde entier », 1966. Éd. bilingue.

« Marée basse ; Dans le parc », trad. par André Orsini, in *Encyclopédie Clarté*, Série Littératures étrangères, fasc. II : *Littérature italienne*, textes réunis par André Orsini et Paul Renucci, Paris, 1966, p. 5.

« Méditerranée », trad. par Patrice Angelini, *Le Nouvel Observateur*, Paris, n° 104, du 9 au 15 nov. 1966, p. 43.

« Un poème d'Eugenio Montale : Porte-moi le tournesol, que je le transplante... », trad. par Patrice Angelini, *La Quinzaine Littéraire*, Paris, n° 17, du 1^{er} au 15 déc. 1966, p. 11.

« Dissipe s'il te plaît... », trad. par Patrice Angelini, *Les Nouvelles Littéraires*, Paris, a. 45, n° 2056, 26 janv. 1967, p. 6.

« Trois poèmes d'Eugenio Montale : Peut-être un matin... ; Personae separatae ; Si l'on t'a comparée... », trad. par Claude Michel Cluny, *Les Lettres Françaises*, Paris, n° 1167, 26 janv.-1^{er} févr. 1967, p. 5.

« Si tu suivais les fragiles architectures... », trad. par Claude Michel Cluny, *La Nouvelle Revue Française*, Paris, XV année, n° 171, 1^{er} mars 1967, p. 507-508.

« Botta e risposta ; Il sogno del prigioniero », trad. par Antoine Fongaro, in «

Traduire Montale », *Revue des Études Italiennes*, Paris, nouvelle série, tome XIII, n° 4, oct.-déc. 1967, p. 404-407. Éd. bilingue.

« Souvent j'ai rencontré le mal de vivre... ; Sur le Greve [in « Poésie d'aujourd'hui » présentée par Édith Mora] », trad. par Patrice Angelini, *Revue des Deux Mondes*, Paris, 1^{er} déc. 1967, p. 446.

Italie poétique contemporaine. Premier et deuxième regards : 400 poèmes, trad. par Geneviève Burckhardt, préf. de Marcel Brion, ill. de Jean Jeannot, Paris, Éd. du Dauphin, 1968. (Cf. la première édition de cette anthologie, 1964).

« Petit testament », trad. par Patrice Angelini dans le fascicule composé à l'occasion de la *Commémoration nationale pour le centenaire de Baudelaire*, « Soirées poétiques internationales », Théâtre des Nations, Petit Odéon, Paris, 29 avril-10 mai 1968.

« Fuscello teso dal muro... ; Non chiederci la parola... ; Meriggiare pallido e assorto... ; Spesso il male di vivere... ; Il canneto rispunta i suoi cimelli... ; Arsenio ; Bagni di Lucca ; La rana, prima a ritentar... ; La casa dei doganieri ; L'estate ; Nuove Stanze ; Gli orecchini ; Il ventaglio ; Nella serra ; Ezekiel saw the Wheel ; Il gallo cedrone ; L'anguilla ; Da un lago svizzero ; Piccolo testamento ; Xenia 3 ; Xenia 9 ; Farfalla di Dinard », trad. par Pierre Van Bever, in *Montale*, « Collection bilingue de Poésie », Paris, Istituto Italiano di Cultura, 1968.

« Ne nous demande pas le mot... (trad. par Louise Herlin) ; L'espoir de te revoir quand même... (trad. par Patrice Angelini) ; La bourrasque (trad. par Pierre Jean Jouve) ; L'anguille ; [Xenia] : Nous avons étudié pour l'au-delà... ; On dit que ma poésie... ; Le petit Papillon de Dinard ; Malraux (trad. par Pierre Van Bever) », *Le Monde des livres* (supplément à *Le Monde*), Paris, n° 7744, 6 déc. 1969, p. IV-V.

« La double vie de l'art », trad. par Patrice Angelini, *Notiziario culturale italiano*, Paris, n° 2, 1971, p. 8-11.

« Cinq poèmes [inédits] de Montale pour les 75 ans du poète : Elegia ; Hai dato il mio nome a un albero?... ; La primavera sbuca col suo passo di talpa... ; La madre di Bobi B. ; Ventaglio per S. F. », trad. par Jean-Charles Vegliante, *Sud*, Marseille, n° 5-6, 1971, p. 3-12. Éd. bilingue.

Répertoire bibliographique des traductions
et des études critiques sur Montale en France

155

« Spesso il male di vivere... ; A Liuba che parte », dans la brochure d'invitation du Centre Culturel Franco-Italien, Turin, 22 mai 1971. Éd. bilingue.

« Elegia ; A galla ; Minstrel ; Ventaglio per Sandra F. ; [Madrigali fiorentini] : So che un raggio di sole... ; Hai dato il mio nome a un albero ?... ; Xenia I (1-14) ; Xenia II (1-14) ; [Satura I] : Götterdämmerung ; Intercettazione telefonica ; [Satura II] : Vedo un uccello fermo sulla grondaia... ; Qui e là ; Che mastice tiene insieme... ; Auf Wiedersehen ; Fine del '68 ; L'Arno a Rovezzano ; Il primo gennaio ; L'Altro ; Come Zaccheo », poèmes choisis et traduits par Patrice Dyerval Angelini, in *Eugenio Montale. Cinquante ans de poésie*, Pollenza-Macerata, La Nuova Foglio, 10 janv. 1972. Éd. bilingue de luxe illustrée.

« Eugenio Montale/*Poèmes* : Hai dato il mio nome ad un albero ?... ; L'Eufrate ; Laggiù ; Il Re pescatore ; Il fuoco ; La forma del mondo ; Sono pronto ripeto, ma a che... ? ; Senza sorpresa ; p. p. c. ; Quel che più conta ; Il principe della Festa ; Non c'è morte ; Gli uomini si sono organizzati... ; Senza colpi di scena », trad. par Claude Esteban, *Argile II*, Paris, Maeght éd., printemps 1974, p. 130-157. Éd. bilingue.

« Eugenio Montale : *Dix poèmes nouveaux* : L'éducation intellectuelle ; Ce n'est pas ma faute... ; Sous un tableau lombard ; En ce temps-là j'habitais au troisième étage... ; À rebours ; Quand j'ai commencé à peindre, ma fourmi... ; Le sabiâ ; Jour des morts ; La vie, bulle infinie... ; L'honneur », trad. par Patrice Dyerval Angelini, *Journal des Poètes*, Bruxelles, a. 45, n° 6, juil.-août 1975, p. 3-5.

« Eugenio Montale : *Dix poèmes nouveaux* : L'éducation intellectuelle ; Ce n'est pas ma faute... ; Sous un tableau lombard ; En ce temps-là j'habitais au troisième étage... ; À rebours ; Quand j'ai commencé à peindre, ma fourmi... ; Le sabiâ ; Jour des morts ; La vie, bulle infinie... ; L'honneur », trad. par Patrice Dyerval Angelini, *La Nouvelle Revue Française*, Paris, n° 276, déc. 1975, p. 46-55.

« Petite suite montalienne : Les citrons ; Méditerranée », trad. par B. F. Pino, *Les Nouvelles Littéraires*, Paris, a. 53, n° 2505, 3-9 nov. 1975, p. 7.

« Souvent j'ai rencontré le mal de vivre... ; Éventail (pour les noces de Sandra F.) », trad. par Patrice Dyerval Angelini, *Michel-Ange, Rencontres et réalités franco-italiennes*, Paris, n° 3, févr. 1976, p. 5. Angelini publie aussi un poème inédit (« Sul lago d'Orta ») que Montale écrit après la remise du Prix Nobel et

qui paraît dans le *Corriere della Sera* du 26 oct. 1975 (*ibid.*, p. 4).

« Treize poèmes inédits d'Eugenio Montale [sept tirés de *Carnets poétiques 1971 et 1972*, plus six écrits en 1974] : Corso Dogali ; El desdichado ; Au lac d'Annecy ; Terreur d'exister ; Certains meurent... ; Le prince de la fête ; Entre clair et obscur ; À Pio Rajna ; Reflets dans l'eau ; Big bang ou quoi d'autre ? ; Les oiseaux qui parlent ; La mémoire ; L'harmonie », trad. et notes par Patrice Dyerval Angelini, *Le Temps parallèle*, Eygalières, n° 8, mars 1976, p. 3-21.

Satura/Satura, Poésies IV, trad. et notes par Patrice Dyerval Angelini, Paris, Gallimard, coll. « Du monde entier », 1976. Éd. bilingue.

« Huit poèmes inédits d'Eugenio Montale [1975] : Au lac d'Orta ; Soliloque ; Culture ; Un poète ; Sub tegmine fagi ; Travestis ; Vivre I et II », trad. et notes par Patrice Angelini, *Le Temps parallèle*, Eygalières, n° 11, déc. 1976, p. 4-12.

« J'ai descendu, t'offrant le bras... », trad. par Patrice Dyerval Angelini, *Le Monde*, Paris, n° 9947, 21 janvier 1977, p. 23.

« Je ne suis jamais sûr d'être au monde... ; J'éprouve le remord d'avoir écrasé... », trad. par Patrice Dyerval Angelini, *Le Figaro*, Paris, n° 1606, 26-27 février 1977, p. 19.

« Eugenio Montale : I limoni ; Spesso il male di vivere... (trad. par Guy Tosi) ; Arsenio ; La casa dei doganieri (trad. par Jacqueline Bloncourt-Herselin) ; Xenia : Ho sceso... (adaptation libre de Jean Orizet) », in *La poésie italienne contemporaine. Le renouvellement de la poésie italienne*, anthologie établie par Felice Del Beccaro et Guy Tosi, *Poesie 1*, n° 62-63, déc. 1978-févr. 1979, Paris, Armand Colin, p. 69-83. Éd. bilingue.

« Sept récits tirés de *Papillon de Dinard* : M. Stapps ; La plume d'autruche ; Papillon de Dinard ; Le petit ange ; La maison aux deux palmiers ; Sur la limite ; L'homme en pyjama », trad. par Mario Fusco, *Argile XIX-XX*, Paris, Maeght éd., été-automne 1979, p. 106-135.

Carnets de poésie 1971 et 1972-Poèmes épars/Diario del '71 e del '72-Poesie disperse, Poésies V, trad. et notes par Patrice Dyerval Angelini, Paris, Gallimard, coll. « Du monde entier », 1979. Éd. bilingue.

« Imitation du tonnerre [1971] ; Ce qui compte le plus [1972] », trad. par

Répertoire bibliographique des traductions
et des études critiques sur Montale en France

157

Patrice Angelini, *La Quinzaine Littéraire*, Paris, n° 321, 16/31 mars 1980, p. 10.

« Voici un demi-siècle », trad. par Jean-Charles Vegliante, *Magazine Littéraire* (n° spécial : « La littérature italienne 1960-1980 »), Paris, n° 165, oct. 1980, p. 43.

« Finestra fiesolana ; Brina sui vetri », in *Fenêtre en poésie*, Paris, Gallimard, 1981. Éd. bilingue.

« Trois fauvelles et quelques rictus : Pour une fleur fauchée ; La fauvelle, aucun chasseur ; Si le moins s'oppose au plus, le résultat ; Éloge de notre temps ; Lundi de Pâques ; L'homicide n'est pas mon fort ; Dans l'inhumain ; Sans danger ; Sur la plage », trad. par Patrice Dyerval Angelini, *Le Journal des Poètes*, Bruxelles, sept. 1981.

« Quatuor », trad. par Jean-Charles Vegliante, *Le Monde*, Paris, n° 11392, 15 sept. 1981, p. 22.

« Gli orecchini », trad. par Jean-Charles Vegliante, dans « Traduction et écriture poétique (sur un poème de Montale) », *Italiques*, Paris, n° 1, oct. 1981, p. 119. Éd. bilingue.

« Lagunaire ; Le plein ; Vers Tellaro ; La grande explosion initiale... ; Si l'univers nacquit... ; On déloge... », trad. par Philippe Di Meo, *Europe* (n° spécial « De l'Italie : 20 ans de poésie »), Paris, a. 61, n° 649, mai 1983, p. 36-37.

« Violoncelli ; Contrabbasso ; Scendiamo la via che divalla... ; Dolci anni che di lunghe rifrazioni... ; ...cupole di fogliame da cui sprizza... ; Può darsi che sia ora di tirare... ; Ipotesi II ; Una zuffa di galli inferociti... ; L'avvenire è già passato da un pezzo... ; Mi pare impossibile... ; Non più notizie... ; Ho tanta fede in te... ; Clizia nel '34 ; La poesia consiste... ; Per me... ; Surrogati ; Figure ; Il vate ; Per album ; Non occorrono tempi lunghi », choix et traduction inédite de Patrice Dyerval Angelini, préface de Rio Di Maria (p. 5-6), *Le Temps parallèle* (n° spécial : « Commémorer Eugenio Montale. Vingt poèmes pour commémorer sa mort »), Eygalières, n° 34, juin 1983, p. 7-47. Éd. bilingue.

« Là où était le tennis... », trad. par le groupe du GERTIF, *Italiques*, Paris, n° 2, oct. 1983, p. 59-62.

« La femme barbue [page tirée de *Farfalla di Dinard*] », trad. par Mario

Fusco, *Italiques*, Paris, n° 2, oct. 1983, p. 109-113.

« Poèmes de son grand âge (1975-1980) : Pour une fleur coupée ; Sur le lac d'Orta ; Retournement ; Demi-sommeil ; Les recoins ; Celle du phare ; Au jardin d'Italie ; Les plantes grasses ; Apostille à 'une visite' ; Quatuor ; Puisque la vie s'enfuit... ; Monologue ; Ah ! », trad. par Jean-Charles Vegliante, *La Nouvelle Revue Française*, Paris, n° 370, 1^{er} nov. 1983, p. 71-84.

La maison aux deux palmiers [I et II parties de *Farfalla di Dinard*], trad. par Mario Fusco, Montpellier, Fata Morgana, 1983.

« La poésie n'existe pas [page tirée de *Farfalla di Dinard*] », trad. par Mario Fusco, *Po&sie*, Paris, Belin, n° 30, 1984, p. 73-75.

« Pour une fleur fauchée ; La fauvette, aucun chasseur ; Si le moins s'oppose au plus, le résultat ; Éloge de notre temps ; Lundi de Pâques ; L'homicide n'est pas mon fort ; Dans l'inhumain ; Sans danger ; Sur la plage », trad. par Patrice Dyerval Angelini, in *Promenade en poésie italienne contemporaine en 33 auteurs*, anthologie établie par Hughes Labrousse, Renzo Milani, André Ughetto, Bernard Baritaud, René Daillie, Marseille, Sud, 1984, p. 101-113.

« Le vol de l'épervier [page tirée de *Farfalla di Dinard*] », trad. par Mario Fusco, *L'Alphée*, Paris, n° 15, 1985, p. 15-18.

Papillon de Dinard [III et IV parties de *Farfalla di Dinard*], trad. par Mario Fusco, Montpellier, Fata Morgana, 1985.

« Les Cinq Terres [tiré de *Fuori di casa*] », trad. par Mario Fusco, *Les Langues Néo-Latines* (n° spécial : « Quelques autres Italies »), Paris, a. 79, fasc. 2, n° 253, 2^e tr. 1985, p. 193-196.

« Eugenio Montale. *Dix-sept poèmes* : Cabalette ; Achever sa vie... ; Les animaux ; La vie oscille... ; On ne résout pas grand-chose... ; Torpeur printanière ; Hamburger steak ; Locuta Lutetia ; Les puces ; Ses pointes réduites à une seule... ; Que le plus mauvais gagne ; Si l'univers est né... ; On peut être à droite... ; Jupitérienne ; À l'aube ; La transcendance est en baisse, voyez un peu !... ; L'image du diable peut sembler... », choix et traduction inédite de Patrice Dyerval Angelini, *Polyphonies*, Paris, n° 3, printemps 1986, p. 9-16.

« Lettera levantina », trad. par Gilles Quinsat, *Vocativo*, Nantes, n° 1, printemps 1986, p. 172-179. Éd. bilingue.

Répertoire bibliographique des traductions
et des études critiques sur Montale en France

159

« Eugenio Montale (Prix Nobel) : Celui qui a monté... ; Annotations I : À la chasse ; II : Il se peut ; En rapetassant tant bien que mal... », trad. par Patrice Dyerval Angelini, *Les Nouvelles Parallèles*, Saint-Maximin, n° 6, été 1986, p. 5-6.

« Inédit. Eugenio Montale, *Derniers poèmes* : Lettre du Levant ; Ai tuoi piedi (éd. bilingue) ; In negativo (éd. bilingue) », trad. par Patrice Dyerval Angelini, *Entailles, Le magazine de la lecture*, Montpellier, n° 25, automne 1986, p. 115-125.

« Lettres à Nino Frank », trad. par Jean-Baptiste Para, précédé d'une introduction de Nino Frank, *La Nouvelle Revue Française*, Paris, n° 422, 1^{er} mars 1988, p. 102-128.

Derniers poèmes (Quaderno di quattro anni. Altri versi e poesie disperse), Poésies VI, avant-propos, choix, trad. et notes de Patrice Dyerval Angelini, Paris, Gallimard, coll. « Du monde entier », 1988. Éd. bilingue.

« Eugenio Montale. Poèmes : La conjecture ; À Forte dei Marmi ; L'embouchure ; Le clou », trad. par Philippe Di Meo, *Po&sie*, Paris, Belin, n° 50, 1989, p. 30-32. Éd. bilingue avec notes.

« Eugenio Montale : Così fan tutte », trad. par Mario Fusco, *Polyphonies* (n° spécial : « Musique et voix »), Paris, n° 9, été 1989, p. 103-106.

« Une rare 'prose lyrique' de Montale : Le léger tintement... (1943) », prés. et trad. par Jean-Charles Vegliante, *Les Langues Néo-Latines*, Paris, a. 83, fasc. 3, n° 270, 3^e tr. 1989, p. 71-74.

« Une plage en Ligurie », trad. par Mario Fusco, *Les Langues Néo-Latines*, Paris, a. 83, fasc. 3, n° 270, 3^e tr. 1989, p. 107-110.

Eugenio Montale/*Poèmes choisis (1916-1980)*, préf. de Gianfranco Contini, « Pour présenter Eugenio Montale », trad., note du traducteur et notes par Patrice Dyerval Angelini, nouvelle édition, Paris, Gallimard, 1991.

« Eugenio Montale : Elegia di Pico Farnese ; Crisalide », trad. par Patrice Dyerval Angelini, *Polyphonies* (n° spécial : « Le jardin »), Paris, n° 14, hiver 1991-printemps 1992, p. 8-19. Éd. bilingue.

« Dans le jardin ; Die Fledermaus », trad. par Philippe Di Meo, *La Nouvelle Revue Française*, Paris, n° 470, mars 1992, p. 1-3.

« Souvenir de Sbarbaro (par E. Montale) », in Camillo Sbarbaro, *Copeaux* suivi de *Feux follets*, choisis, trad. et présentés par Jean-Baptiste Para, Paris, Clémence Hiver, coll. « Les Vies », 1992.

« Due nel crepuscolo [*La bufera*] ; Ex abrupto ; Il clou ; Ricordo ; Un buio Duemila ; La foce [*Diario postumo*] », trad. par Patrice Dyerval Angelini, *Les Hommes sans Épaules, Cahiers littéraires*, nouvelle série, Paris, a. 2, n° 6, oct. 1992, p. 14-27. Éd. bilingue.

La poésie n'existe pas, trad. par Patrice Dyerval Angelini, Paris, Gallimard, coll. « Arcades », 1994.

« La mort qui vit... [« Notizie dall'Amiata »] », trad. par Jean-Charles Vegliante, in *Anthologie des littératures européennes du XI au XXe siècle*, Paris, Hachette, 1995, p. 556.

« Gli orecchini », trad. par Jean-Charles Vegliante [version corrigée en 1981-1982], dans « Sur un poème de Montale », in *D'écrire la traduction*, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 1996, p. 174. Éd. bilingue.

« Les citrons ; [extraits de *Diario postumo*] : Te voici messenger agile ; Ex abrupto ; Souvenir ; L'ami de Ligurie ; Investiture », trad. par Patrice Dyerval Angelini, *Cahiers de Poésie-Rencontres* (n° spécial : « Eugenio Montale et la poésie ligurienne du XXe siècle »), Lyon, n° 41, oct. 1996, p. 26-27 et 33-37.

« Douze poèmes nouveaux : Nous ne saurions jamais... ; Le philologue ; À l'ami editor ; Le Genevois ; La nuit qui s'insinue... ; Puisque tu admires... ; Reste loin... ; Par des jours comme ceux-ci ; L'amie napolitaine ; Le critérium... ; Reviendra-t-elle, la musique... ; À un jeune critique génois », trad. par Patrice Dyerval Angelini, *La Nouvelle Revue Française*, Paris, n° 529, févr. 1997, p. 68-75.

« Merigiare pallido e assorto... ; [Mottetto I] : Lo sai : debbo riperderti e non posso ; La bufera ; Finestra fiesolana ; Luce d'inverno ; Piccolo testamento », trad. par Patrice Dyerval Angelini (« Finestra fiesolana » est traduite aussi par Gennie Luccioni), in *Montale tradotto dai poeti*, Atti del Convegno di Firenze, Palazzo Medici Ricciardi 10-11 giugno 1996, a cura di Antonella Francini, Firenze, Le Lettere, 1997, p. 62-69. Éd. bilingue.

Répertoire bibliographique des traductions
et des études critiques sur Montale en France

161

« La gondole qui glisse... (éd. bilingue) ; Pendant le sommeil ; Quatuor », trad. par Jean-Charles Vegliante, in *Montale tradotto dai poeti*, Atti del Congresso di Firenze, Palazzo Medici Ricciardi 10-11 giugno 1996, a cura di Antonella Francini, Firenze, Le Lettere, 1997, p. 118-119.

« Eugenio Montale : La maison des douaniers ; Sous la pluie ; Punta del Mesco ; L'été ; Nouvelles Stances ; À reculons », in *D'une lyre à cinq cordes* (Pétrarque, Le Tasse, Leopardi, Ungaretti, Montale, Bertolucci, Luzi, Bigongiari, Erba, Gongora, Goethe, Hölderlin, Meyer, Rilke, Lavant, Burkart, Mandelstam, Skacel), traductions de Philippe Jaccottet 1946-1995, Paris, Gallimard, 1997, p. 45-53.

Journal posthume, Poésies VII, intr., trad. et notes par Patrice Dyerval Angelini, Paris, Gallimard, coll. « Du monde entier », 1998. Éd. bilingue.

II. Études critiques

VIVIER (Robert), « Poètes italiens d'aujourd'hui », *Le Flambeau*, Bruxelles, a. XIV, n° 4-5, avril-mai 1931, p. 511-540.

ROUSSET (Jean), « L'aridité de Montale », *Lettres*, Paris, n° 2, 1946.

BESTAUX (Eugène), « La poésie italienne de 1900 à nos jours », *Flammes vives* (n° spécial : « La poésie italienne contemporaine »), Paris, nouvelle série, n° 39, 1^{er} mai 1954, p. 3-28. La brève présentation sur Montale comporte aussi la traduction de vers épars (p. 19-20).

BIGONGIARI (Piero), « Les trois temps de la poésie d'Eugenio Montale », texte traduit par Gabriel Berquet, *Critique*, Paris, tome XIII, n° 116, janvier 1957, p. 3-16.

De MANDIARGUES (André Pieyre), « Eugenio Montale : *La bufera e altro* », *La Nouvelle Revue Française*, Paris, a. VIII, n° 45, janv. 1960, p. 145-146.

ROY (Claude), « Salut à Eugenio Montale », plus une interview au poète réalisée par Jeanne Modigliani et Mario Baratto, *France-Observateur*, Paris, a. 11, n° 548, 3 nov. 1960, p. 17.

GRILIQUEZ (Eve)-DUPUY (Henri-Jacques), « Poètes du siècle : Eugenio

Montale », *Saisons souterraines*, Limoges, Rougeries éd., n° 1, avril 1963, p. 9-10.

KRYSINSKI (W.), « Le message poétique d'Eugenio Montale », *Bulletin de la Faculté des Lettres de Strasbourg*, Strasbourg, a. XLIII, n° 43, 1964, p. 255-262.

PIPA (Arshi), « Le mythe d'un papillon. Montale et Anouilh », *Revue de Littérature Comparée*, Paris, a. XXXVIII, n° 3, juil.-sept. 1964, p. 400-413.

FERNANDEZ (Dominique), « Des objets solaires », *Le Nouvel Observateur*, Paris, n° 104, du 9 au 15 nov. 1966, p. 43.

LACÔTE (René), « Eugenio Montale [« La chronique de poésie »] », *Les Lettres Françaises*, Paris, n° 1159, du 1^{er} au 7 déc. 1966, p. 10.

FUSCO (Mario), « Montale : quarante ans de poèmes », *La Quinzaine Littéraire*, Paris, n° 17, 1^{er} au 15 déc. 1966, p. 11.

FABRE-LUCE (A.), « Connaissez-vous Montale ? », *Arts*, Paris, 14-20 déc. 1966.

LIVI (François), « Hommage à la poésie », *La Table Ronde*, Paris, n° 228, janv. 1967, p. 137-140.

CLUNY (Claude Michel), « Eugenio Montale : 'La poésie, mon aventure sur la terre' », *Les Lettres Françaises*, Paris, n° 1167, 26 janv.-1^{er} févr. 1967, p. 3-4.

GRANIER (Solange), « Le plus grand poète italien de ce temps : entretien avec Eugenio Montale », *Les Nouvelles Littéraires*, Paris, a. 45, n° 2056, 26 janv. 1967, p. 6.

ANGELINI (Patrice), « Eugenio Montale : *Auto da fé* », *Revue des Études Italiennes*, Paris, nouvelle série, tome XIII, n° 1, janv.-mars. 1967, p. 78-83.

CLUNY (Claude Michel), « Les poésies d'Eugenio Montale », *La Nouvelle Revue Française*, Paris, a. XV, n° 171, mars 1967, p. 503-509.

FONGARO (Antoine), « Traduire Montale », *Revue des Études Italiennes*, Paris, nouvelle série, tome XIII, n° 4, oct.-déc. 1967, p. 395-407.

Répertoire bibliographique des traductions
et des études critiques sur Montale en France

163

VEGLIANTE (Jean-Charles), *Étude linguistique des traductions françaises d'Eugenio Montale*, Mémoire de Maîtrise à la Faculté des Lettres et Sciences Humaines, sous la direction de M. Claude Margueron, Paris, Université de Paris, année univ. 1968-1969, 215 p.

DAVID (Michel), « Eugenio Montale, poète de l'angoisse », *Le Monde des livres*, (supplément à *Le Monde*), Paris, n° 7744, 6 déc. 1969, p. IV-V.

GRANIER (Solange), « Entretien avec Montale : 'J'ai voulu libérer la musique des mots' », *Le Monde des livres* (supplément à *Le Monde*), Paris, n° 7744, 6 déc. 1969, p. IV.

ANONYME, « Les prix Calouste Gulbenkian à Jorge Amado, Ferreira De Castro et Eugenio Montale », *Le Monde*, Paris, n° 8177, 28 avril 1971, p. 16.

RENARD (Philippe), « De nouveaux poèmes de Montale : *Satura* », *Le Monde*, Paris, n° 8225, 25 juin 1971, p. 19.

ANGELINI (Patrice), « Eugenio Montale et la France », *Revue des Études Italiennes*, Paris, nouvelle série, tome XVII, n° 2-3, avril-sept. 1971, p. 161-207.

BONNET (Fernand), « De l'*Infinito* de Leopardi à *Non chiederci la parola* de Montale : esquisse d'une problématique épistémologique du signe », *Revue des Études Italiennes*, Paris, nouvelle série, tome XVIII, n° 2-3, avril-sept. 1972, p. 168-200.

GONIN (Jean), « Eugenio Montale ou l'impossible transparence », *Revue des Études Italiennes*, Paris, nouvelle série, tome XIX, n° 1-2, janv.-juillet 1973, p. 145-161.

IMBERTY (Claude), « Le temps et l'histoire dans la poésie d'Eugenio Montale », *Revue des Études Italiennes*, Paris, nouvelle série, tome XX, n° 1-2, janv.-juin 1974, p. 30-48.

ANGELINI (Patrice), « Eugenio Montale : *Satura* et *Diario del '71 e del '72* », *Revue des Études Italiennes*, Paris, nouvelle série, tome XXI, n° 1-2, janv.-juin 1975, p. 5-42.

GARRUS (René), « Notes sur *L'anguilla* de Montale », *Revue des Études Ita-*

liennes, Paris, nouvelle série, tome XXI, n° 1-2, janv.-juin 1975, p. 123-146.

NOBÉCOURT (Jacques), « Un poète de la vie nue », *Le Monde*, Paris, n° 9566, 24 oct. 1975, p. 42.

CAREDDA (Sergio), « Eugenio Montale : un poète présent à l'histoire », *Les Nouvelles Littéraires*, Paris, a. 53, n° 2505, 3-9 nov. 1975, p. 7.

ANGELINI DYERVAL (Patrice), « Eugenio Montale, mon ami », *Michel-Ange, Rencontres et réalités franco-italiennes*, Paris, n° 3, févr. 1976, p. 4.

ANGELINI DYERVAL (Patrice), « Eugenio Montale [biobibliographie] », *Le Temps parallèle*, Eygalières, n° 8, mars 1976 p. 25-30.

CAREDDA (Sergio), « Remarques sur la structure de *Sarcofaghi* d'E. Montale », in AA.VV., *À travers le XXe siècle italien*, Actes du Colloque de l'Université de Paris VIII-Vincennes, Abbeville, Imprimerie F. Paillart, 1976, p. 67-76.

GONIN (Jean), « Essence et création. Réflexions sur un aspect de l'œuvre de Montale, Morandi et Carrà », in *Travaux XV : aspects de la civilisation italienne*, Université de Saint-Étienne, Saint-Étienne, La Chauvetière, 1976, p. 83-101.

PIPA (Arshi), « L'influence de Boutroux et de Bergson sur Montale », *Revue des Études Italiennes*, Paris, nouvelle série, tome XXII, n° 3, juillet-sept. 1976, p. 193-204.

FUSCO (Mario), « Pour ses quatre-vingts ans. Un 'nouveau' Montale [à propos de *Satura*, Gallimard] », *Le Monde*, Paris, n° 9947, 21 janv. 1977, p. 23.

BOSQUET (Alain), « Une immense dérision [à propos de *Satura*, Gallimard] », *Le Figaro*, Paris, n° 1606, 26-27 févr. 1977, p. 19.

PARLIER (Édith), *Recherches sur le symbole chez Montale*, Mémoire de Maîtrise présenté sous la direction de M. Paul Renucci, Paris, Université de Paris IV Sorbonne, 1977, 110 p.

VEGLIANTE (Jean-Charles), « L'article en italien et en français : éléments de comparaison d'après une étude des traductions françaises de E. Montale

Répertoire bibliographique des traductions
et des études critiques sur Montale en France

165

», *Aggiornamento*, Paris III-Paris VIII (CIRMMI), Paris, n° 2, janv. 1977, p. 239-245.

ANGELINI DYERVAL (Patrice), « Come un parigino venne a tradurre Montale », in *Premio Città di Monselice per una traduzione letteraria*, 7, Monselice, 1978, p. XXXIII-XL.

PIPA (Arshi), « Montale et le déterminisme physique », in *Letteratura e scienza nella storia della cultura italiana*, Atti del IX Congresso dell'Associazione internazionale per gli studi di lingua e letteratura italiana, Palermo, Manfredi ed., 1978, p. 839-846.

GARRUS (René), « Montale et la présence absolue », *Revue des Études Italiennes*, Paris, nouvelle série, tome XXV, n° 1-3, janv.-sept. 1979, p. 177-199.

GUILHON (Philippe), « Le souvenir et le regret [à propos des *Carnets*] », *Le Quotidien de Paris*, Paris, nouvelle série, n° 60, 6 févr. 1980, p. 22.

CLAVEL (André), « Montale : un Nobel qui demande à être brûlé [à propos des *Carnets*] », *Les Nouvelles Littéraires*, Paris, n° 2728, du 13 au 20 mars 1980, p. 29.

DI MEO (Philippe), « Montale et les concrétions du temps [à propos des *Carnets*] », *La Quinzaine Littéraire*, Paris, n° 321, 16/31 mars 1980, p. 10-11.

POBEL (Didier), « Eugenio Montale, *Carnets de poésie 1971 et 1972* », *Esprit*, Paris, n° 40, avr. 1980, p. 137-138.

VEGLIANTE (Jean-Charles), « Eugenio Montale [in « Petit dictionnaire de la littérature italienne »] », *Magazine Littéraire* (n° spécial : « La littérature italienne 1960-1980 »), Paris, n° 165, oct. 1980, p. 42-43.

OTTAVI (Antoine), « Eugenio Montale », in *Littérature italienne contemporaine*, coll. « Que sais-je ? », Paris, PUF, 1981, p. 54-55.

VEGLIANTE (Jean-Charles), « Toute la poésie de Montale, et quelques nouveautés, en édition critique », *Les Langues Néo-Latines*, Paris, a. 75, fasc. 3, n° 238, 3^e tr. 1981, p. 134-137.

MALET (Émile), « Eugenio Montale gardien de l'invisible », *Le Quotidien de*

Paris, Paris, n° 560, 15 sept. 1981, p. 36.

VEGLIANTE (Jean-Charles), « La mort d'Eugenio Montale. Ce que la poésie n'est pas... », *Le Monde*, Paris, n° 11392, 15 sept. 1981, p. 1 et 22.

ANONYME, « Hommage à Montale », *La Quinzaine Littéraire*, Paris, n° 357, 16/31 oct. 1981, p. 4.

VEGLIANTE (Jean-Charles), « Traduction et écriture poétique (sur un poème de Montale) », *Italiques*, Paris, n° 1, oct. 1981, p. 105-129.

ANGELINI DYERVAL (Patrice), « Eugenio Montale », dans le volume *Universalialia — Les événements, les problèmes, les hommes en 1981*, in *Encyclopaedia Universalis*, Paris, 1982, p. 576-578.

VEGLIANTE (Jean-Charles), « E. Montale, *Farfalla di Dinard* (trad. Mario Fusco) I : *La maison aux deux palmiers* », *Les Langues Néo-Latines*, Paris, a. 78, fasc. 1, n° 248, 1^{er} tr. 1984, p. 147-152.

QUINSAT (Gilles), « Une mémoire défaillante [à propos de *La maison aux deux palmiers* trad. par Mario Fusco] », *La Nouvelle Revue Française*, Paris, n° 380, 1^{er} sept. 1984, p. 67-73.

ANDRÉ (Robert), « La poésie d'Eugenio Montale, 'Critique de la vie' », in *La poesia d'Eugenio Montale*, Atti del Convegno Internazionale tenutosi a Genova dal 25 al 28 nov. 1982, a cura di Sergio Campailla e Cesare Federico Goffis, Firenze, Le Monnier, 1984, p. 457-461.

ANGELINI DYERVAL (Patrice), « Tradurre Montale in francese. Problemi e documenti », in *La poesia d'Eugenio Montale*, Atti del Convegno Internazionale tenutosi a Genova dal 25 al 28 nov. 1982, a cura di Sergio Campailla e Cesare Federico Goffis, Firenze, Le Monnier, 1984, p. 357-407.

JEULAND-MEYNAUD (Maryse), « Oggetti e archetipi nella poesia di Eugenio Montale dagli *Ossi* a *La Bufera* », in *La poesia d'Eugenio Montale*, Atti del Convegno Internazionale tenutosi a Genova dal 25 al 28 nov. 1982, a cura di Sergio Campailla e Cesare Federico Goffis, Firenze, Le Monnier, 1984, p. 21-87.

ANGELINI DYERVAL (Patrice), « L'expérience de l'enseignant et du traducteur », in *Italianistica e Insegnamento*, Atti dell'incontro di studi. Parigi 24-26

Répertoire bibliographique des traductions
et des études critiques sur Montale en France

167

gennaio 1983, Trieste, Lint, 1986, p. 161-169.

VEGLIANTE (Jean-Charles), « Vers une prose-poésie ? (Approche du second — et dernier — Montale) », in *Italianistica e Insegnamento*, Atti dell'incontro di studi tenutosi a Parigi 24-26 gennaio 1983, Trieste, Lint, 1986, p. 139-159.

SAINT-PAUL (Jacqueline), « Eugenio Montale : Mediterraneo », *Italiques*, Paris, n° 5, avril 1986, p. 53-85.

SCHIFANO (Jean-Noël), « Le 'roman' autobiographique d'Eugenio Montale », *Le Monde des livres* (supplément à *Le Monde*), Paris, n° 12821, 18 avril 1986, p. 19.

ZANZOTTO (Andrea), « La flèche de journaux de Montale », trad. par Philippe Di Meo, *Vocativo*, Nantes, n° 1, printemps 1986, p. 88-91.

ANGELINI DYERVAL (Patrice), « Eugenio Montale conteur [à propos de *La maison aux deux palmiers* et de *Papillon de Dinard* trad. par Mario Fusco] », *Critique*, Paris, tome XLII, n° 475, déc. 1986, p. 1241-1243.

« Dernières traductions de l'Italien : *Le papillon de Dinard* », *Magazine Littéraire* (n° spécial : « L'Italie aujourd'hui »), Paris, n° 237, janv. 1987, p. 28.

DE PAULIS (Maria Pia), « Il primo Montale e Mallarmé », *Les Langues Néo-Latines*, Paris, a. 81, fasc. 1, n° 260, 1^{er} tr. 1987, p. 133-152.

BARRUÉ (Camille), *L'ironia di Montale : ricerca semantica su « Satura »*, Mémoire de Maîtrise présenté sous la direction de M. François Livi, Paris, Université Paris IV-Sorbonne, 1987, 157 p.

COSSU (Catherine), *Œuvres en prose d'Eugenio Montale : Farfalla di Dinard, Fuori di casa, Auto da fé*, Mémoire de Maîtrise d'Italien présenté sous la direction de M. Mario Fusco, Paris, Université Paris III, 1987, 128 p.

DE PAULIS (Maria Pia), « Studi montaliani in Francia : le traduzioni », *Les Langues Néo-Latines*, Paris, a. 81, fasc. 4, n° 263, 4^e tr. 1987, p. 83-104.

ANGELINI (Patrice), « Montale (Eugenio) 1896-1981 », in *Encyclopaedia Universalis*, Paris, Encyclopaedia Universalis, éditeur à Paris, vol. XV, 1989, p. 725-727.

DE PAULIS (Maria Pia), « Montale fu lettore di Mallarmé ? », *Italiques*, Paris, n° 8, janvier 1989, p. 79-90.

VEGLIANTE (Jean-Charles), « Remarques éparses sur Montale et la France », in *Per la lingua di Montale*, a cura di Giuseppe Savoca, Firenze, Olschki, 1989, p. 131-139.

DE PAULIS (Maria Pia), « Studi montaliani in Francia : opere di critica », *Les Langues Néo-Latines*, Paris, a. 83, fasc. 3, n° 270, 3^e tr. 1989, p. 37-69.

ANGELINI DYERVAL (Patrice), *Eusebio ou les paradoxes du poète. Lettre ouverte à Eugenio Montale pour le dixième anniversaire de sa mort*, Paris, La Pensée Universelle, 1991. (Ce texte est traduit en italien — dans une édition bilingue — par Angelini lui-même : *Eusebio o i paradossi del poeta. Lettera aperta a Eugenio Montale*, Avellino, Sabatia Editrice, 1993.)

LE MOLLÉ (Roland), « La quête du verbe dans *Giunge a volte, repente...* de Montale », *Revue des Études Italiennes*, Paris, nouvelle série, tome XXXVII, n° 1-4, janv.-déc. 1991, p. 149-161.

ANGELINI DYERVAL (Patrice), « Montale (1896-1981), dix ans après », *Les Hommes sans Épaules, Cahiers littéraires*, nouvelle série, Paris, a. 2, n° 6, oct. 1992, p. 9-13.

ANGELINI DYERVAL (Patrice), « Montale poète : quelques remarques pour tenter de le traduire », in *De l'archaïque et du cryptique à la signification*, Nice, Les Belles Lettres, Association des Publications de la Faculté des Lettres de Nice, 1994, p. 235-251.

DE ROSA (Francesco), « Un canzoniere con molte donne : figure femminili nella poesia montaliana », dans « Figures de l'autre », textes recueillis et présentés par Mariella Colin, *Cahiers de littératures et civilisations romanes*, Caen, Presse Universitaires de Caen, n 3, 1995, p. 89-106.

VEGLIANTE (Jean-Charles), « Sur un poème de Montale » [article de 1981 corrigé], in *D'écrire la traduction*, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 1996, p. 157-179.

VERDINO (Stefano), « Gênes pour Montale », trad. par Marc Porcu, *Cahiers de Poésie-Rencontres*, (n° spécial : « Eugenio Montale et la poésie ligurienne du XXe siècle »), Lyon, n° 41, oct. 1996, p. 11-13.

Répertoire bibliographique des traductions
et des études critiques sur Montale en France

169

CROCE (Franco), « Montale et la Ligurie », trad. par Marc Porcu, *Cahiers de Poésie-Rencontres*, (n° spécial : « Eugenio Montale et la poésie ligurienne du XXe siècle »), Lyon, n° 41, oct. 1996, p. 14-25.

ANGELINI DYERVAL (Patrice), « Montale centenaire », *Cahiers de Poésie-Rencontres*, (n° spécial : « Eugenio Montale et la poésie ligurienne du XXe siècle »), Lyon, n° 41, oct. 1996, p. 31-32.

ANGELINI DYERVAL (Patrice), « Da traduttore a traditore », in *Montale tradotto dai poeti*, Atti del Convegno di Firenze, Palazzo Medici Ricciardi 10-11 giugno 1996, a cura di Antonella Francini, Firenze, Le Lettere, 1997, p. 31-38.

VEGLIANTE (Jean-Charles), « Ancora sulla traduzione di Montale in francese », in *Montale tradotto dai poeti*, Atti del Convegno di Firenze, Palazzo Medici Ricciardi 10-11 giugno 1996, a cura di Antonella Francini, Firenze, Le Lettere, 1997, p. 115-120.

FERNANDEZ (Dominique), « Montale », in *Le Voyage d'Italie / Dictionnaire amoureux*, Paris, Plon, 1997, p. 292-296.

ANGELINI DYERVAL (Patrice), « In latino, nella poesia di Montale », in *Il secolo di Montale : Genova 1896-1996*, Atti del Congresso Internazionale tenutosi a Genova dal 9 al 12 ottobre 1996, a cura della Fondazione Mario Novaro, Comune di Genova, Bologna, Il Mulino, 1998, p. 169-198.

BRIGANTI (Paolo), « Autobiografia e altre 'impurità' nella poesia italiana del Novecento : tre esperimenti testuali : Sereni, Ungaretti, Montale », *Transalpina, Identités italiennes*, textes réunis par Mariella Colin, Caen, n° 2, 1998, p. 139-156.

GONIN (Jean), *L'expérience poétique d'Eugenio Montale*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 1998.

BARBERI-SQUAROTTI (Giorgio), « Le parole nella bottiglia », *Revue des Études Italiennes* (n° spécial : « Eugenio Montale »), Paris, nouvelle série, tome XLIV, n° 3-4, juil.-déc. 1998, p. 203-218.

CASSAC (Michel), « *Ossi di seppia* ou le récit du mythe identitaire », *Revue des Études Italiennes* (n° spécial : « Eugenio Montale »), Paris, nouvelle série,

tome XLIV, n° 3-4, juil.-déc. 1998, p. 181-196.

CAVALLERI (Cesare), « Il parapiglia sul *Diario postumo* di Montale », *Revue des Études Italiennes* (n° spécial : « Eugenio Montale »), Paris, nouvelle série, tome XLIV, n° 3-4, juil.-déc. 1998, p. 287-292.

FERRARIS (Denis), « Montale et la notion de perspicuité », *Revue des Études Italiennes* (n° spécial : « Eugenio Montale »), Paris, nouvelle série, tome XLIV, n° 3-4, juil.-déc. 1998, p. 219-234.

GONIN (Jean), « Notes sur les *Accordi* », *Revue des Études Italiennes* (n° spécial : « Eugenio Montale »), Paris, nouvelle série, tome XLIV, n° 3-4, juil.-déc. 1998, p. 169-179.

LIVI (François), « Montaliana. Notes bibliographiques », *Revue des Études Italiennes* (n° spécial : « Eugenio Montale »), Paris, nouvelle série, tome XLIV, n° 3-4, juil.-déc. 1998, p. 293-298.

MARCHAND (Jean-Jacques), « Montale antologizzato da Spagnoletti : (da lettere inedite di E. Montale) », *Revue des Études Italiennes* (n° spécial : « Eugenio Montale »), Paris, nouvelle série, tome XLIV, n° 3-4, juil.-déc. 1998, p. 265-274.

MILESCHI (Christophe), « Montale et Campana », *Revue des Études Italiennes* (n° spécial : « Eugenio Montale »), Paris, nouvelle série, tome XLIV, n° 3-4, juil.-déc. 1998, p. 251-264.

MUSARRA (Franco), « Dell'iterazione quale costituente ritmico », *Revue des Études Italiennes* (n° spécial : « Eugenio Montale »), Paris, nouvelle série, tome XLIV, n° 3-4, juil.-déc. 1998, p. 275-286.

REBAY (Luciano), « Montale testimone del Novecento », *Revue des Études Italiennes* (n° spécial : « Eugenio Montale »), Paris, nouvelle série, tome XLIV, n° 3-4, juil.-déc. 1998, p. 165-168.

SAVOCA (Giuseppe), « Il Leopardi di Montale tra prosa e poesia », *Revue des Études Italiennes* (n° spécial : « Eugenio Montale »), Paris, nouvelle série, tome XLIV, n° 3-4, juil.-déc. 1998, p. 235-249.

VAN BEVER (Pierre), « Les occasions de Montale », *Revue des Études Italiennes* (n° spécial : « Eugenio Montale »), Paris, nouvelle série, tome XLIV,

Répertoire bibliographique des traductions
et des études critiques sur Montale en France

171

n° 3-4, juil.-déc. 1998, p. 197-201.

DE ROSA (Francesco), « Profilo di *Satura* », *Chroniques Italiennes*, Paris, a. 15, n° 57, 1^{er} tr. 1999, p. 111-128.

LONARDI (Gilberto), « Montale, la poesia e il melodramma », *Chroniques Italiennes*, Paris, a. 15, n° 57, 1^{er} tr. 1999, p. 65-75.

COLETTI (Vittorio), « Aspetti della sintassi di Montale (da *Ossi a Bufera*) », *Narrativa* (n° spécial : « Eugenio Montale »), Centre de recherches italiennes de l'Université Paris X-Nanterre, Études réunies par Marie-Hélène Caspar, Paris, n° 15, févr. 1999, p. 19-33.

DOLFI (Anna), « Montale secondo Leopardi : un caso d'intertestualità », *Narrativa* (n° spécial : « Eugenio Montale »), Centre de recherches italiennes de l'Université Paris X-Nanterre, Études réunies par Marie-Hélène Caspar, Paris, n° 15, févr. 1999, p. 77-93.

FUSCO (Mario), « À propos de *Farfalla di Dinard* », *Narrativa* (n° spécial : « Eugenio Montale »), Centre de recherches italiennes de l'Université Paris X-Nanterre, Études réunies par Marie-Hélène Caspar, Paris, n° 15, févr. 1999, p. 35-43.

GENNARO (Rosario), « Intorno a un volume di traduzioni : tre lettere inedite di Montale a Robert van Nuffel », *Narrativa* (n° spécial : « Eugenio Montale »), Centre de recherches italiennes de l'Université Paris X-Nanterre, Études réunies par Marie-Hélène Caspar, Paris, n° 15, févr. 1999, p. 45-59.

LUPERINI (Romano), « Montale, Dante e la donna-angelo », *Narrativa* (n° spécial : « Eugenio Montale »), Centre de recherches italiennes de l'Université Paris X-Nanterre, Études réunies par Marie-Hélène Caspar, Paris, n° 15, févr. 1999, p. 65-76.

VEGLIANTE (Jean-Charles), « Ritmo e semantica attraverso la poesia di Montale », *Narrativa* (n° spécial : « Eugenio Montale »), Centre de recherches italiennes de l'Université Paris X-Nanterre, Études réunies par Marie-Hélène Caspar, Paris, n° 15, févr. 1999, p. 5-18.

IMBERTY (Claude), « À propos d'un manuscrit inachevé de Montale : critères de l'inachèvement », in *Objets inachevés de l'écriture*, Actes du Colloque international tenu à Paris du 22 au 24 oct. 1998, Université de la Sorbonne

Nouvelle-Paris III, textes réunis par Dominique Budor et Denis Ferraris, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, (sous presse).

III. Thèses de doctorat

GONIN (Jean), *L'expérience poétique de Eugenio Montale. Métaphysique et mythe*, Thèse de doctorat présentée sous la direction de M. Jacques Goudet, Lyon, Université de Lyon III, 1986.

IV. Concours d'Italien (CAPES-Agrégation)

FEUILLET (Michel), *Capès et Agrégation d'Italien. Concours externes 1958-1996. « Mises en perspectives »*, Université Jean Moulin-Lyon III, 1995.

La 'question' sur Eugenio Montale a été traitée en :

1972 — « Dissertations et leçons sur Montale » (cf. *ibid.*, p. 44) :

- La donna nell'opera poetica di Eugenio Montale.
- Il mare nell'opera poetica di Eugenio Montale.
- Il male di vivere nell'opera poetica di Eugenio Montale.
- Natura e storia nell'opera poetica di Eugenio Montale.
- Forma e colore nell'opera poetica di Eugenio Montale.
- La funzione della poesia attraverso l'opera di Eugenio Montale.
- La poesia del ricordo nell'opera di Eugenio Montale.
- La fonction du paysage dans la poésie de Montale.

1994 — « Oral du CAPES. Épreuve 'hors programme' (cf. *ibid.*, p. 75) :

- E. Montale, « Falsetto » (*Ossi di seppia*).
- E. Montale, *L'opera in versi*.
- E. Montale, « Suonatina di pianoforte » (*Poesie diverse*).

1999 — « Oral de l'Agrégation externe : les leçons » :

- La femme chez Eugenio Montale.
- Le paysage chez Eugenio Montale.
- Chronique et histoire dans la poésie d'Eugenio Montale
- Poésie et métaphysique dans l'œuvre poétique d'Eugenio Montale.
- La poétique de l'objet chez Eugenio Montale.

Répertoire bibliographique des traductions
et des études critiques sur Montale en France

173

V. Interviews et présentations télévisées

« Eugenio Montale », questionnaire Piero Sanavio et Dominique De Roux (dir. des *Cahiers de l'Herne*), réalisation Pierre André Boutang, une émission du Service du Cinéma de la Télévision Française, RTF, 20 juin 1971.

VI. Échos en Italie des traductions françaises de Montale

MARINI (Maria Teresa), « Sulle traduzioni francesi da Montale », *Letteratura italiana contemporanea*, Roma, Lucarini, n° 32, 1991, p. 117-126.

MARINI (Maria Teresa), « Le traduzioni francesi da Eugenio Montale : problemi testuali », *Igitur*, Roma, Nuova Arnica editrice, n° 2, 1991, p. 89-108.

FRATTINI (Alberto), « Montale in francese », *Libri e Riviste d'Italia*, Rassegna di informazione culturale e bibliografica, Ministero per i Beni Culturali e Ambientali, Roma, XLV, 1993, p. 183-186.

ESPOSITO (Vittoriano), « Montale in Francia », *Oggi e domani*, Pescara, Edians, n° 247, 1994, p. 27-28.

ESPOSITO (Vittoriano), « Montale tradotto in francese a cura di Patrice Dyer-
val Angelini con un saggio introduttivo di Gianfranco Contini », *Il Raggua-
glio Librario*, Rassegna mensile bibliografico-culturale, Milano, LXI, 1994,
p. 371-372.

Maria Pia DE PAULIS-DALEMBERT